

ལྷན་པོ་བྱི་སྐད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་བུ་བུ་བུ་ལ།

Заставили царя лаять

སྐོན་སྐྱེ་གདོང་ལྷན་པོ་ལ་སྐོན་པོ་ཉི་ཚེས་བཟང་པོ་ཟེར་བ་ཞིག་ཡོད།

Как-то давно, у царя Недонга был советник по имени Ньичё Санпо.

ཉི་ཚེས་བཟང་པོ་དང་གཞིག་པོ་ཚོ་ཚུ་གཟུགས་བྱས་ནས་

Однажды Ньичё Санпо и слуги собрались вместе и

ལྷན་པོ་བྱི་སྐད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་ཕྱབ་མཐུན་སུ་ཡོད་མེད་གོ་སྐྱར་བྱེད་སྐབས་

обсуждали¹, может кто-то или нет заставить лаять царя, тогда

ཉི་ཚེས་བཟང་པོས། “ངས་ལྷན་པོ་བྱི་སྐད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་ཕྱབ།” ཅེས་བཤད།

Ньичё Санпо сказал: «Я смогу заставить царя лаять!».

དེར་ཡོད་པའི་མི་གཞན་ཚོས་ལྷན་པོ་བྱི་སྐད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་ཕྱབ་སྐོར་ལ་མ་རེད། ཅེས་བཤད་དེ་

«Заставить лаять царя будет нелегко» - сказали другие люди, находящиеся там.

ཚང་མ་གྲེ་ཚོས་ངང་བཞུགས་པའི་སྐབས་སུ།

В то время, когда все сидели сомневаясь,

ཉི་ཚེས་བཟང་པོས་ཡར་ལངས་ཏེ། “འོ་ན་བྱེད་རང་ཚོ་ཚང་མས་ལྟོས་ཨ།

Ньичё Санпо поднялся, сказал: «Тогда вы, все, смотрите!»

ལྷན་པོ་བྱི་སྐད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་ཕྱབ་པའི་གདོང་ཚོད་ང་ལ་ཡོད།” ཅེས་བཤད་ནས་ལྷན་པོ་བྱི་སྐད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་ཕྱབ་ལ།

У меня есть гарантия возможности заставить царя лаять» и пошел в покои царя.

ཉི་ཚེས་བཟང་པོ་ལྷན་པོ་བྱི་སྐད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་ཕྱབ་ལ།

Ньичё Санпо, когда пришел в покои царя,

སྐད་ཆ་ཞིག་ཤོད་ཀྱི་ཡོད་མཐུན་མཐུན་བྱས་ཏེ་མགོ་བོ་འཕྱར་ཅོམ་འཕྱར་ཅོམ་བྱས་པས།

слегка почесал голову², делая вид, что будет что-то говорить.

¹ Очень сложно точно перевести фразу «གོ་སྐྱར་». Здесь слова «знать» и «сравнивать». Скорее всего они сравнивали себя друг с другом и узнавали, может кто-то заставить короля лаять или нет.

² В Тибете было не принято первым начинать разговор с вышестоящим лицом. И для того, чтобы показать, что нужно что-то сказать, перед вышестоящим лицом склоняются в полупоклоне и слегка почесывают висок.

རྒྱལ་པོས། “ཀ་ཡེ་ཉི་ཚེས་བཟང་པོ། རྒྱུ་ལ་སྐད་ཆ་ག་རེ་ཤོད་རྒྱུ་ཡོད་དམ།” ཞེས་དྲིས་པར།

Царь спросил: «Эй, Ньичё Санпо, что ты будешь говорить?».

ཉི་ཚེས་བཟང་པོས། “རྒྱལ་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Ньичё Санпо ответил³: «Драгоценный царь!

པོ་བྲང་གི་རྒྱལ་སྐོའི་བྱི་ལོག་མ་ན་འབྲོག་པ་ཞིག་ལ་འདོགས་བྱི་སྐྱུ་དག་ཅིག་འཚོང་རྒྱུ་འདུག།

За главными воротами дворца у кочевников будет продаваться качественная сторожевая собака.

བྱི་དེའི་སྐད་ནི་ཉ་ལས་པའི་ཡག་པོ་འདུག། དེ་རྒྱལ་པོས་གཟིགས་ཞི་ཡོང་” ཞེས་བྱས་པར།

Голос этой собаки удивительно хорош! Купите её?»

རྒྱལ་པོས། “བྱི་དེའི་སྐད་གང་འདྲ་འདུག་གམ།” ཞེས་དྲིས་པར།

Царь спросил: «Какой голос у этой собаки?».

ཉི་ཚེས་བཟང་པོས། “སྐད་ཞེ་དྲགས་རྗེས་པོ་འདུག། ཡའོ། ཡའོ། ཡའོ། ཟེར་གྱི་འདུག།” ཅེས་

ལད་རྗེས་བྱས་པར།

«Очень красивый голос. Ав! Ав! Ав!» - изобразил Ньичё Санпо.

རྒྱལ་པོ་གང་མོ་ཤོར་ཏེ། “སྐྱགས་པ་རང་རེད།

Царь рассмеялся: «Глупый ты!

ད་ལྟ་བྱི་དང་རང་གིས་བརྒྱབ་པའི་སྐད་དེ་ནི་བྱི་སྐྱུ་ཚུང་ཚུང་ཚོའི་སྐད་རེད།

Этот голос, изображенный тобой сейчас – голос маленькой собачки.

འདོགས་བྱིའི་སྐད་འདི་འདྲ་ཡོད་རེད། བྱི་དང་ཉོན་ཡ།” ཞེས་བཤད་དེ་

Голос сторожевой собаки похож на это. Слушай!».

ཁོང་རང་གི་ལག་པ་གཉིས་ཅོག་ཅེའི་སྟེང་ལ་བཞག། སུས་མོ་གཉིས་གདན་གྱི་སྐང་ལ་བཙུགས་ཏེ།

Он поставил обе руки на стол, оперся обоими коленями на ковер и

“འབྲ། འབྲ། འབྲ།” ཞེས་བྱི་སྐད་བརྒྱབ་པ་རེད།།

залаял: «Гав! Гав! Гав!».

³ Слово «ответил» (བྱས་) находится несколькими строками ниже в конце предложения.

དེར་ཉི་ཚེས་བཟང་པོས། “ཨ་ལས། འདྲགས་བྱི་ཚེན་པོའི་སྐད་དེ་འདྲ་ཡིན་པ་རེད།” ཅེས་ཤོད་བཞིན་

Тут Ньичё Санпо говоря: «О! У большой сторожевой собаки голос похож на это!»,

གཟིམ་ཚུང་གི་སྤྱི་ལ་ཐོན་པས།

Вышел наружу из комнаты, а

སྒྲོ་འགྲམ་ན་ཡོད་པའི་གཡོག་པོ་རྣམས་ཉི་ཚེས་བཟང་པོའི་རིག་པར་ཉལ་ས་ཏེ།

Все слуги, находящиеся рядом с дверьми, удивлялись уму Ньичё Санпо.

ཁོང་ཚོ་ཚང་མ་ཁོག་ལ་ན་ཚ་བཏང་གད་མོ་ཤོར་དགོས་བཅོས་⁴ པ་རེད།།

Они все смеялись до боли в животе.

⁴ К сожалению, я не могу понять роль в предложении словосочетания «དགོས་བཅོས་».

Словарь

ཀ་ཡི་	Эй! О! (обращение)
སྤྱགས་པ་	1) глупый, бестолковый, 2) немой, молчаливый
སྐད་	1) звук, голос, 2) слово, речь, 3) язык
སྐད་རྒྱལ་	1) кричать, вопить; 2) хрюкать
སྐད་བརྒྱལ་	пр. вр. от སྐད་རྒྱལ་ (1) кричать, вопить; 2) хрюкать)
སྐད་ཆ་	слова, речь
སྐབས་	1) время, период, 2) возможность, 3) когда, в то время, 4) сессия
སྐབས་ལུ་	1) во время, в течение, 2) в случае
སོག་	внутренние органы, внутренности
སོང་ཚོ་	они
སོང་རང་	он, она (вежл.)
སོང་རང་གི་	его ("он", "она" со связующей частицей, вежл.)
ཐྱི་	собака
ཐྱི་སྐད་	собачий лай
ཐྱི་སྐད་རྒྱལ་	лаять
ཐྱི་སྐད་བརྒྱལ་	пр. вр. от ཐྱི་སྐད་རྒྱལ་ (лаять)
ཐྱི་ཕུག་	щенок
ཐྱེད་རང་	Вы (ед.ч.) (почт.)
ཐྱེད་རང་གིས་	"Вы" с частицей действия (ед.ч.)
ཐྱེད་རང་ཚོ་	вы (мн.ч.) (вежл.)
ཐྱོད་	Вы
ཐྱོད་ལ་	Вас, у Вас ("Вы" с частицей «латён»)
མཁན་	знающий, опытный, умелый
ག་རེ་	что? как? какой?
གང་འདྲ་	как? какой?

གང་ཚོ་	смех, улыбка
གང་ཚོ་ཤོར་	рассмеяться, улыбнуться
གམ་	частица 1) соединяет части перечисления, 2) или
གི་	связующая частица
གིས་	частица действия
གོ་	1) место, площадь, пространство, 2) знать, понимать, 3) слышать, 4) завершающая частица
གྱི་	связующая частица
གྱི་འདུག་	глагольное окончание настоящего времени (чаще всего 2-го и 3-го лица)
དགོས་	нужно, нужда, необходимо, необходимость
མགོ་བོ་	голова
འགྲམ་ན་	рядом, поблизости
རྒྱལ་	1) бросать, кидать, 2) ударять, 3) образует составные глаголы
རྒྱལ་ཕྱོ་	основная дверь, подъезд, главный вход
རྒྱལ་པོ་	король
རྒྱུ་	1) субстанция, вещество, 2) причина, 3) частица для образования отглагольных имен и будущего времени, 4) двигаться, ходить, странствовать
བརྒྱལ་	пр. вр. от རྒྱལ་ (1) бросать, кидать, 2) ударять, 3) образует составные глаголы)
སྐད་ལ་	вверху, над, на
སྐྱོ་	дверь, ворота, вход
ང་	я
ང་ལ་	мне, у меня ("я" с частицей «латён»)
ངས་	1) вопросительная частица, 2) "я" с частицей действия

ངང་	1) природное качество, сущность, 2) территория, 3) частица для образования наречий, деепричастий и обстоятельств образа действия
སྣོན་	1) прежний, прежде, ранее, предварительно, 2) зеленый, синий
ཅིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения, 3) однажды
ཅིས་	1) говорить, называть, 2) выполняет функцию кавычек
ཚོག་ཚེ་	стол, чайный столик, столик
བརྟུག་	1) пр. вр. от འཇུག་ (приказывать, побуждать, заставлять, поручать), 2) класть внутрь, заключать, засовывать, закрывать
བརྟུག་པ་	1) поручение, приказывание, 2) закрытый, запертый, посаженный
ཚུང་ཚུང་	мало, маленький
ཆེན་པོ་	большой, великий, главный (о вещах)
འཇུག་	1) вкладывать, вставлять, 2) побуждать, приказывать, 3) вспомогательный глагол со значением «заставлять», «побуждать», 4) входить, вступать, 5) начинать
ཉི་ཚེས་བཟང་པོ་	тибетское имя
ཉིན་གཅིག་	один день
ཉོན་	повел. от ཉན་ (слушать, прислушиваться)
གཉིས་	два
ཏུ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)
ཏི་	частица продолжения
བཏང་	пр. вр. от བཏོང་ (1) давать, 2) посылать, направлять, 3) образует сложные глаголы)
སྣོས་	1) приближенные, свита, 2) наблюдать, уделять внимание, 3) ждать, 4) опираться, полагаться

ལྷོང་ལ་	1) вверх, наверху, 2) по, на, над
བྱུག་	мочь, быть в состоянии
ཐེ་ཚོམ་	сомнение, колебание, неуверенность
ཐོན་	1) производить, 2) пр. и пов. от འཐོན་ (выходить, уходить, отправляться, уезжать)
ད་ལྟ་	сейчас
དང་	1) и, с, вместе с, 2) быть чистым, 3) быть искренним, 4) (сокр.) первый
དམ་	1) прочно привязанный, 2) обет, обещание, 3) соединительный союз, 4) или, 5) вопросительная частица
དུས་	1) время, промежуток (период) времени, 2) в течение, когда
དེ་	1) это, то, этот, тот (предмет не в руках), 2) частица продолжения
དེའི་	этого, того ("это" с частицей родительного падежа "дель-та")
དེར་	там, в этом, в том
དྲིས་	пр. и пов. от འདྲི་ (спрашивать, расспрашивать)
གངན་	низкое сиденье, мат, матрас, подстилка для сиденья
གདེང་ཚེད་	уверенность, гарантия
མདོག་མདོག་	притворяться, делать вид, симулировать
འདི་	это, этот (он, она о неодуш.) (предмет в руках)
འདུག་	1) есть, имеется (3 л.), 2) глагольное окончание настоящего времени
འདོགས་ཁྱི་	большая сторожевая собака, тибетский мастифф
འདྲ་	одинаковый, схожий
སྟུར་	сравнивать, сопоставлять; состязаться
བསྐྱོད་	буд. вр. от སྐྱོད་ (сидеть, пребывать)
ན་	1) луг, 2) возраст, 3) болеть, 4) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 5) если, хотя

ན་ཚོ་	боль
ནས་	1) ячмень, 2) от, из, с, 3) частица, указывающая источник
ནི་	выделительная частица, именно, (знак " – ")
ནུས་	1) частица множественного числа, 2) всё
ཕྱེ་གཞིང་	уезд Недонг (округ Шаньнань, Тибет)
པ་རེད་	глагольное окончание прошедшего времени 2-го и 3-го лица
པས་	1) བ་ с частицей действия, 2) вопросительная частица
པར་	1) фото, (сокр.) фотография, 2) བ་ с частицей «латён»
པའི་	པ་ со связующей частицей, образует причастный оборот
བུས་མོ་	колени, коленный сустав
སྐྱུས་དག་	хорошее качество, хорошего качества
སོ་བྲང་	дворец, замок
བྱིན་	1) пр. вр. от འགོ་ (идти, ходить), 2) уходить
བྱི་ལ་	снаружи
བྱི་ལོག་	внешняя (наружная) сторона; внешний, наружный
བྱི་ལོག་མ་ན་	снаружи чуть в отдалении
འཕུར་	1) летать, 2) развеиваться, полоскаться, 3) тереть одно о другое, мять
འཕུར་	1) летать, 2) развеиваться, полоскаться, 3) тереть одно о другое, мять
འཕུར་འཕུར་	растирать, массировать
འཕུར་ཚམ་འཕུར་ཚམ་	слегка потирать, почесывать
བ་	1) корова, 2) частица
བྱས་	пр. вр. от བྱེད་ (1) делать, выполнять, 2) делаться, становиться, 3) образует сложные глаголы)

བྱེད་	1) делать, выполнять, 2) делаться, становиться, 3) образует сложные глаголы
སློན་པོ་	высокопоставленный чиновник, советник, министр
འབྲོག་པ་	кочевники
མ་	1) мама, 2) частица отрицания, 3) низ
མ་རེད་	отрицание в наст. и пр. времени 2-го и 3-го лица
མི་	1) человек, 2) частица отрицания
མེད་	1) нет, отсутствует, 2) отрицательное глагольное окончание настоящего времени 1-го лица
ཚམ་	1) сколько, 2) около, примерно, 3) подобно, похоже, возможно, 4) обычный
བརྩུགས་	прош. вр. от བརྩུགས་ (1) сажать, 2) выдалбливать, покалывать, колотить) и от འཇུགས་ (1) строить, 2) втыкать, сажать, 3) опираться на палку, 4) начинать)
ཚང་མ་	всё, целиком, полностью
ཚོ་	частица множественного числа
འཚོང་	продавать
རྫིག་པོ་	красивый, привлекательный (м. р.)
ཞིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения
ཞུས་	пр. вр. и пов. от ཞུ་ (1) просить, просьба, 2) звать, 3) образует сложные глаголы), 4) брать, получать
ཞེ་བྲགས་	очень, чрезвычайно, крайне, весьма
ཞེས་	называемый, так называемый, закрывает прямую речь
གཞན་	другой, иной, другие
བཞག་	1) внутренние органы, 2) пр. вр. от འཇོག་ (1) класть, 2) ставить, устанавливать, 3) нагружать, 4) покидать, оставлять, 5) подписывать)

བཞིན་	1) лицо, 2) как, подобно, одинаково, 3) частица, указывающая на продолжительность действия
ཟེར་	1) говорить, 2) звать, называть
གཟིམ་ཁུང་	комната, спальня
གཟིགས་	(почт.) 1) смотреть, 2) давать, 3) покупать, брать
བཟོས་	пр. и пов. от བཟོ་ (делать, производить, изготавливать)
འི་	связующая частица
འཁྱུ་	Гав! (лай крупной собаки)
འོ་ན་	в таком случае; если так, то...
ཡག་པོ་	хороший, лучший
ཡར་ལངས་	1) вставать, подниматься, 2) перен. вставать на ноги
ཡིན་	да, есть, имеется
ཡོད་	есть, имеется в наличии (глагол-связка)
ཡོད་ཅེད་	да или нет; есть или нет
ཡོད་རེད་	есть, имеется (лит.)
གཡོག་པོ་	слуга
ར་	1) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 2) коза
རང་	1) сам, лично, 2) именно, 3) не так, не так много (в отр. предл.)
རིག་པ་	1) познание, знание, ученость, 2) знать, понимать, 3) память
རིན་པོ་ཆེ་	драгоценный, драгоценность (эпитет)
རུག་རུག་བྱས་	собираться вместе
རེད་	есть, это (глагол-связка)
ལ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)
ལག་པ་	рука
ལས་སྒྲུ་པོ་	легко, просто
ལད་སྒྲུ་པོ་	имитация, повторение, копирование

ཤོད་	1) нижняя часть, 2) говорить, сообщать
ཤོར་	1) лишаться, терять, 2) бежать, ускользать, 3) пр. и буд. от འཚོར་ (убегать, вытекать, переходить)
བཤད་	1) говорить, рассказывать, 2) объяснять, разъяснять
ས་	1) земля, почва, 2) территория, место, 3) положение, ранг, степень, 4) частица действия (в конце слова)
སར་	ས་ (территория, место) + ལཱེན་ ི་
ལྷུ་	1) кто, 2) частица «латён» (в, на, по и т.п.)
སླེབས་	пр. вр. от སླེབ་ (прибывать, приходиться, достигать)
ཉ་ལས་	удивляться, поражаться
ཉ་ལས་པའི་	удивительно, диковинно
ཨ་	междометие
ཨ་ལས་	возглас (да, угу, ага т.п.)
ཨོ་ཡོད་	вопросительное глагольное окончание (разг.)
ཨའོ་	Ав! (лай маленькой собаки)